

Peter and the wolf

Pierre et le loup

Serge Prokofiev

Early one morning young Peter opened the garden gate, and went out into the big green meadow.

Un beau matin Pierre ouvrit la porte du jardin et s'en alla dans les prés verts.

High up in a tree sat a little bird, one of Peter's friends.

Sur la plus haute branche d'un grand arbre, était perché un petit oiseau, ami de Pierre.

« Everything is quiet and still », the bird chirped merrily.

« Tout est calme ici. » gazouillait-il gaiement.

Following behind Peter, and waddling from side to side, came a duck.

He was very glad that Peter hadn't shut the garden gate, and she decided to take a bath in the deep pond in the meadow.

Un canard arriva bientôt en se dandinant, tout heureux que Pierre n'ait pas fermé la porte du jardin. Il en profita pour aller faire un plongeon dans la mare, au milieu du pré.

When he saw the duck, the little bird flew down on the grass, sat beside the duck.

« What sort of bird are you, when you can't fly! » he said, and began to shrug his shoulders.

*Apercevant le canard, le petit oiseau vint se poser sur l'herbe tout près de lui.
« Mais quel genre d'oiseau es-tu donc, qui ne sait voler ? » dit-il en haussant les épaules.*

« And what sort of bird are you » the duck retorted, « when you can't even swim! »
And she flopped into the pond.

*A quoi le canard répondit : « Quel genre d'oiseau es-tu qui ne sait pas nager ? »
Et il plongea dans la mare.*

They argued for a long time, while the duck swam around the pond, and the little bird hopped along the bank.

Ils discutèrent longtemps, le canard nageant dans la mare, le petit oiseau voltigeant au bord.

Then Peter had a sudden fright, creeping stealthily towards them, through the grass, came a cat.

Soudain quelque chose dans l'herbe attira l'attention de Pierre, c'était le chat qui approchait en rampant.

The cat was thinking, « So the bird is busy with his quarrel ? I'll soon catch him! »
And without a sound, on velvet paws, she crept up towards him.

*Le chat se disait : « L'oiseau est occupé à discuter. Je vais en faire mon déjeuner. »
Et comme un voleur, il avançait sur ses pattes de velours.*

« Watch out », shouted Peter, and in a flash the little bird flew up into a tree.

« Attention », cria Pierre, et l'oiseau aussitôt s'envola sur l'arbre.

Then the duck, from the middle of the pond, squawked angrily at the cat.

Tandis que du milieu de la mare le canard lançait au chat des « coin-coin » indignés.

The cat walked round and round the tree, thinking: « Would it be worth climbing that high? By the time get there, the bird will surely have flown away. »

Le chat rôdait autour de l'arbre en se disant : « Est-ce la peine de grimper si haut ? Quand j'arriverai, l'oiseau se sera envolé. »

Out came Peter's grandfather. He was angry with Peter for going out of the golden gate. « It's dangerous out here : what would happen if a wolf came out of the woods, what then? »

Tout à coup Grand-père apparut. Il était mécontent de voir que Pierre était allé dans le pré. « L'endroit est dangereux. Si un loup sortait de la forêt, que ferais-tu ? »

Peter did not pay much attention to his grandfather's words. He explained that boys like him were not afraid of wolves.

Pierre ne fit aucun cas des paroles de son grand-père et déclara que les grands garçons n'avaient pas peur des loups.

But his grandfather took Peter by the hand, led him home, and firmly locked the door behind them.

Mais Grand-père prit Pierre par la main, l'emmena à la maison et ferma à clé la porte du jardin.

And indeed, no sooner had Peter gone than out of the woods came an enormous grey wolf.

Il était temps. A peine Pierre était-il parti, qu'un gros loup gris sortit de la forêt.

The cat shot up into the tree. The duck squawked and flapped quickly out of the pond.

En un éclair, le chat grimpa dans l'arbre. Le canard se précipita hors de la mare en caquetant.

But, flap as she might, the wolf was faster.

Mais malgré tous ses efforts, le loup courait plus vite.